



DOI: 10.54631/VS.2023.732-568949

ПРЕДЛОГИ КАК СЕРЬЕЗНАЯ ТРУДНОСТЬ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

И. В. Бритов¹

Аннотация. В статье отмечается, что при изучении вьетнамского языка важно уделять особое внимание предлогам, так как во вьетнамской грамматике они играют значимую роль и обладают большим количеством особенностей. Перечисляются и анализируются факторы, которые препятствуют адекватному пониманию, употреблению и переводу вьетнамских предлогов студентами-вьетнамцами. В частности, речь идет об интерференции, девиации, семантической интерпретации, ситуативности употребления предлогов, их многозначности, вариативности, частичной эквивалентности, а также типологических особенностях вьетнамского языка и культурологическом факторе. Даются общие рекомендации по минимизации ошибок употребления предлогов в ходе изучения вьетнамского языка.

Ключевые слова: вьетнамский язык, предлог, методика преподавания, интерференция, типологические особенности языка, культурологический фактор

Для цитирования: Бритов И. В. Предлоги как серьезная трудность при изучении вьетнамского языка // Вьетнамские исследования. 2023. Т. 7. № 3-2. С. 89–100.

Дата поступления статьи: 30.08.2023.

Дата поступления в переработанном виде: 05.09.2023.

Принята к печати: 10.09.2023.

PREPOSITIONS AS A SERIOUS DIFFICULTY IN LEARNING VIETNAMESE

I.V. Britov²

Abstract. The article notes that it is important to pay special attention to prepositions when learning the Vietnamese language, as in Vietnamese grammar they play a significant role and have many features. The author lists and analyses the factors that prevent adequate understanding, use and translation of Vietnamese pretexts by students. These include interference, deviation, semantic interpretation, situational prepositions, multiple meanings, variability, partial equivalence, as well as typological features of the Vietnamese language and cultural factor. There are some general recommendations to minimize preposition errors during the study of the Vietnamese language.

Keywords: Vietnamese language, preposition, teaching methods, interference, typological language features, cultural factor

For citation: Britov I.V. (2023) Prepositions as a Serious Difficulty in Learning Vietnamese. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 7 (3-2): 89–100.

¹ Бритов Игорь Викторович, ст. преподаватель, НИУ «Высшая школа экономики». ORCID: 0000-0002-7298-856X. E-mail: igorviet@mail.ru

² Britov Igor V., Senior Lecturer, NRU Higher School of Economics. ORCID: 0000-0002-7298-856X. E-mail: igorviet@mail.ru

Received: August 30, 2023.

Received in revised form: September 5, 2023.

Accepted: September 10, 2023.

Введение

Предлоги, являясь важным средством выражения семантических и грамматических отношений между членами предложения, занимают значимое место в языковой системе [Шустова, Хорошева 2020: 49] и требуют внимательного отношения к ним при изучении как родного, так и иностранного языка. Неправильно подобранный предлог может исказить суть высказывания, затруднить понимание собеседником смысла сообщения.

Серьёзные трудности, связанные с освоением предлогов, возникают при изучении российскими студентами вьетнамского языка. Этот вывод автора статьи основан на опыте преподавания вьетнамского языка в различных московских вузах.

Требуется анализ причин системных ошибок у студентов в использовании предлогов и составление методических рекомендаций, которые помогли бы предотвратить подобные ошибки при обучении вьетнамскому языку.

В данной работе дается классификация трудных случаев употребления предлогов студентами-вьетнамистами, выявляются причины ошибок, предлагаются общие рекомендации о том, как можно их предотвратить.

Следует отметить, что из двух распространённых вариантов сочетания глагола с предлогом или предлога с существительным/местоимением наиболее сложным случаем для усвоения при изучении вьетнамского языка является глагольное управление. Поэтому в исследовании основное внимание уделяется сочетаемости глагола с предлогом.

В качестве материала для анализа использовались студенческие письменные работы; отобранный из словарей, а также статей вьетнамских электронных СМИ корпус синтагм, включающих глаголы с предлогами и без них.

Большим подспорьем для данного исследования явились научные работы вьетнамских лингвистов по проблемам, связанным с особенностями функционирования предлогов во вьетнамском языке. В частности, речь идет о магистерской диссертации Ле Зуи Чиня «Функциональные особенности предлогов в современном вьетнамском языке» [Lê Duy Trinh 2006], монографии Хоанг Туэ «Жизнь в языке» [Hoàng Tuê 2013], научной статье «Сопоставление предлогов в английском и вьетнамском языках» Та Тхи Тхань Хюен [Tạ Thị Thanh Huyền 2019].

В российском вьетнамоведении вопросы употребления вьетнамских предлогов в предложении изложены в учебниках вьетнамского языка, а также в ряде научно-исследовательских статей. Значительный вклад в изучение этой части речи внесли И. И. Глебова, А. Н. Баринаева, А. П. Шилтова, Н. В. Норова, Л. Л. Сандакова, Е.И. Тюменева, Е. Р. Зубцова. Однако проблема трудностей изучения предлогов во вьетнамском языке как отдельная тема ранее не рассматривалась.

На разных этапах исследования применялись метод наблюдения, нацеленный на фиксацию использования студентами предлогов в письменных работах и в устных выступлениях, а также метод лексикографического анализа, базирующийся на изучении материала словарей и статей в бумажных и электронных изданиях. Кроме того, работа велась с опорой на компонентный и структурный методы.

Трудности употребления предлогов во вьетнамском языке

При изучении вьетнамского языка у студентов возникает немало трудностей, связанных с пониманием, употреблением и переводом предлогов. Как признают сами вьетнамские лингвисты, предлоги во вьетнамском языке являются сложным и насыщенным аспектом грамматики [Lê Duy Trinh 2006: 4]. Можно выделить по меньшей мере девять основных причин, вызывающих проблемы в процессе изучения вьетнамских предлогов.

Интерференция

Одной из главных причин, которые при изучении практически любого иностранного языка затрудняют освоение лексики и грамматики, а также порождают разного рода ошибки, в том числе и те, что связаны с употреблением предлогов, является языковая интерференция. В лингвистике под термином «интерференция» понимается неправомерное, неуместное перенесение норм и правил родного языка на изучаемый язык. «Для овладения чужим языком надо, прежде всего, преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [Реформатский 1962: 27].

Под воздействием интерференции происходят ошибки, которые можно разделить на три категории: замена, опущение и дополнение предлога.

1. Ошибочная замена предлога наблюдается при использовании неподходящего предлога вместо необходимого.

Примеры:

- плавать **в** озере – *bơi dưới hồ* (студенты часто делают выбор в пользу предлогов *trong/ở*: *bơi [trong/ở] hồ*);
- вытирать ноги **о** коврик – *chùi chân vào thảm* (студенты нередко употребляют предлог *về*: *chùi chân [về] thảm*).

2. Ошибочное опущение предлога проявляется в отсутствии необходимого предлога.

Примеры:

- сказать кому-либо – *nói với ai*;
- обещать кому-либо – *hứa với / cho ai*;
- купать кого-либо – *tắm cho ai*;

Во вьетнамском языке в отличие от русского в приведённых примерах предлог требуется.

3. Ошибочное добавление предлога выражается в использовании предлога, который не требуется во вьетнамском языке.

Примеры:

- подниматься **на** берег – *lên [trên] bờ*;
- ехать **во** Вьетнам – *đi [vào] Việt Nam*.

Во вьетнамском языке, в отличие от русского, в приведённых примерах предлог не требуется.

Девияция

Встречаются случаи, когда сами вьетнамцы используют предлоги там, где, казалось бы, согласно грамматике, они не требуются.

Например, в словарях закреплены нормы беспредложной связи следующих глаголов: *trả lời ai* – *отвечать кому-либо*; *theo ai, cái gì* – *следовать за кем-либо, чем-либо*. То есть использование этих глаголов не предполагает употребления после них предлогов для связи с дополнением. Однако в разговорной речи и в литературных произведениях можно найти немало примеров, нарушающих данную норму.

- Мать, недовольная манерой общения сына с ней, между глаголом *trả lời* и дополнением вставляет предлог *với* в следующей фразе: *Sao con trả lời với mẹ như thế, hả con!* (*Почему ты так отвечаешь мне!*).
- У поэта-классика Нгуен Зу в поэме «Киеу. Стенания истерзанной души» встречается следующая строчка: *Oan kia theo mãi với tình* (*Незаслуженные страдания всегда преследуют любовь*).

Приведённые выше примеры представляют собой случаи допустимого отклонения от нормы (языковая девиация). Такое намеренное нарушение норм языка понимается как стилистическое явление.

Что касается указанных вьетнамских фраз, то употребление в них предлога *với* нацелено на то, чтобы подчеркнуть тесную внутреннюю связь между участниками взаимодействия.

Для того чтобы лучше понять данное лингвистическое явление, стоит привести для сравнения две простые формулы:

A và B – A и B (например: *quần và áo* - *брюки и рубашка*)

A với B – A с B (например: *quần với áo* - *брюки с рубашкой*)

Благодаря предлогу *với* второй вариант предполагает более тесную связь между *A* и *B*.

Исходя из вышеизложенного, можно дать следующую интерпретацию использования предлога *với* в приведенных примерах:

- в высказывании *Sao con trả lời với mẹ như thế, hả con!* акцентируется внимание на несоответствии неуважительного ответа сына матери традиционному характеру отношений родителя и ребенка;
- в поэтической строчке *Oan kia theo mãi với tình* подчеркивается обреченность любви на страдание [Hoàng Tuệ 2013: 8–9, 15–16].

Подобные лингвистические явления вызывают у студентов удивление, непонимание, растерянность: почему используется предлог там, где он по правилам не нужен? Это часто приводит к трудностям при переводе вьетнамских текстов на русский язык.

Частичная эквивалентность

Определённые проблемы при изучении предлогов связаны с передачей их референциальных значений. В большом количестве случаев наблюдается лишь частичное совпадение семантических полей предлогов в обоих языках. При этом наиболее распространённым вариантом частичной эквивалентности является недифференцированность предлога в русском языке сравнительно с вьетнамским. То есть одному предлогу русского языка, выражающему более широкое (недифференцированное) значение, во вьетнамском языке соответствует несколько предлогов, каждое из которых выражает более узкое (дифференцированное) по сравнению с русским языком значение.

В этом отношении одним из наиболее трудных для перевода является предлог *для*, который во вьетнамском языке передается разными словами в зависимости от следующих значений:

- обозначение лица, предмета, в пользу которого что-либо делается, которому что-либо предназначается – *cho*. *Внук построил дом бабушке (для бабушки) – Cháu xây cho bà một căn nhà;*
- указание на цель совершения действия – *vì*. *Работать для общей пользы – Làm việc vì lợi ích chung;*
- обозначение лица, предмета, по отношению к которым направлено действие или имеет силу то или иное состояние, качество (именно в этом значении предлога *для* чаще всего у студентов возникают сложности при переводе на вьетнамский язык) – *đối với*. *Его мнение для меня много значит – Ý kiến của anh ấy rất có ý nghĩa đối với tôi.*

Явление частичной эквивалентности представляет трудность в том отношении, что при передаче слова, семантически недифференцированного в русском языке, необходимо произвести выбор между возможными соответствиями во вьетнамском языке. В большинстве случаев возможность сделать правильный выбор обеспечивается показаниями контекста — узкого или широкого [Семантические соответствия: 31.08.2023].

Многозначность

Трудность выбора связана и с многозначностью вьетнамских предлогов. Для них характерна полисемия высокой степени. В связи с этим возникает диффузность их семантической структуры.

Факт наличия у вьетнамских предлогов нескольких значений отражён в двуязычных словарях. В них же фиксируются варианты перевода.

Для примера возьмем предлог *với*. Новый большой вьетнамско-русский словарь дает следующие значения:

- совместимости: *работать с иностранными специалистами – làm việc với chuyên gia nước ngoài;*
- объекта, к которому действие имеет отношение: *бороться с врагом / против врага – chiến đấu với kẻ thù;*
- условия и степени: *согласиться при определенных условиях – đồng ý với những điều kiện nhất định;*
- объекта, к которому имеется прямое отношение: *быть ответственным за порученное дело – có trách nhiệm với công việc được giao;*
- прямой причины негативного состояния: *иметь дело с ним – просто беда! – đến khổ với nó!*
- характеристики предмета: *понять в буквальном значении слова – hiểu với nghĩa đen của từ này* [Новый большой вьетнамско-русский словарь т. 2, 2012: 1174-1175].

Помимо трудности выбора, зачастую возникают дополнительные сложности при употреблении и переводе предлогов из-за того, что студентами не учитывается многозначность вьетнамских предлогов. Это связано либо с незнанием широкого семантического спектра предлога, либо с преобладанием в их памяти какого-то одного из его значений.

Ситуативность

Одно и то же действие может быть выражено разными формами/моделями, в зависимости от конкретной ситуации. В ряде случаев без учёта ситуации невозможно правильно составить предложное предложение. Это утверждение подтверждают ошибки студентов, которые пренебрегают контекстом высказывания.

Для примера рассмотрим предложения, в которых используются глаголы направленного движения с указанием исходного пункта.

Для такого типа предложений могут быть следующие ситуационные кейсы:

1. Наиболее характерный случай – введение исходного пункта с помощью предлога *khỏi* (из).

Họ ra khỏi trường vào lúc bốn giờ chiều. – Они вышли из института в четыре часа дня.

2. При добавлении конечного пункта предложение строится по следующей схеме:

Подлежащее + ở/từ + обст. места (исход. пункт) + сказуемое + обст. места (конеч. пункт).

Chị ta từ Nga sang đây công tác. – Она приехала сюда из России в командировку.

Нередко студенты стремятся вмонтировать в эту схему предлог *khỏi*, что является ошибкой, так как его использование характерно для предложений с указанием лишь исходного пункта (без упоминания пункта назначения).

3. Если исходным пунктом является транспортное средство, то обозначающее его существительное ставится после глагола *híng* без предлога.

Chúng tôi vừa mới híng ô tô. – Мы только что вышли из машины.

Студенты с развитым образным мышлением умеют зримо представлять конкретные ситуации, и это, как правило, помогает в изучении вьетнамского языка, в частности, справляться с выбором предложных/беспредложных конструкций, соответствующих определенным ситуациям.

Семантическая интерпретация

Предлоги и слова, которые их окружают, тесно взаимодействуют друг с другом. Во вьетнамском языке предлог нередко выступает в роли маркера, определяющего лексическое значение слова, с ним связанного. Так, разные значения одного и того же глагола актуализируются в зависимости от следующего за ним предлога.

mang (без предлога) – нести, носить

mang theo – иметь при себе

mang đến - приносить

kể (без предлога) – перечислять, называть

kể về – рассказывать о чем-либо

kể đến – учитывать, принимать в расчет (во внимание) что-либо

При изучении вьетнамского языка происходит последовательное освоение многозначных слов и омонимов. Как показывает практика, в памяти обычно доминирует

первое заученное значение. Это нередко мешает «вскрывать» другие семантические признаки глаголов в зависимости от наличия того или иного предлога и приводит к ошибкам на письме и в устной речи.

Вариативность

Вариативность в языке предполагает существование более одного способа сказать одно и то же. Это качество языка, с одной стороны, позволяет говорящему разнообразить свою речь, с другой – создает проблему выбора. Во вьетнамском языке довольно много глаголов, которым свойственна вариативность в отношении управления, то есть в отношении требования соответствующих предлогов.

С точки зрения вариативности следует выделить две группы глаголов.

1. Глаголы, употребляемые без предлога и с предлогом.

tham gia / tham gia vào

thảo luận / thảo luận về

2. Глаголы, употребляемые с разными предлогами.

hứa với / cho

đóng góp vào / cho

hài lòng về / với

Вариативность как объективное имманентное свойство вьетнамской языковой системы нередко вызывает у студентов немало вопросов, создает путаницу в использовании предлогов с тем или иным глаголом. Проблема усугубляется еще тем, что с развитием языка постоянно пополняется класс глаголов, обладающих вариативностью в отношении предлогов.

Типологические особенности вьетнамского языка

Большие трудности в изучении российскими студентами вьетнамского языка связаны с типологическими различиями между русским (флективный) и вьетнамским (изолирующий) языками. То, что в русском языке выражается с помощью изменения слова, во вьетнамском достигается посредством использования служебных частиц и употребления слов в предложении в определенном порядке.

1. «Многие вьетнамские слова поливалентны, т. е., будучи наделены определенным смыслом, выступают в речи в разных функциях» [Тюменева 2011: 228]. Вот и слова, обозначающие предлоги, способны выступать в функции других частей речи. Трудность классификации членов предложения является специфической особенностью вьетнамского языка.

Примеры:

Với

- предлог – с; под; при; для

- глагол – *дотягиваться*

- усилительная конечно-фразовая частица

Cho

- предлог – для; за; вместо

- глагол – *давать; считать*

- союз – *чтобы*
- усилительная частица

Проблема, связанная с определением, к какой части речи относится то или иное слово, особенно остро стоит на начальных этапах изучения вьетнамского языка, когда студенты ещё не привыкли к многофункциональности вьетнамских слов. Однако эта проблема проявляется и на последующих стадиях обучения и выражается в смешении частей речи.

Что касается предлогов, то их нередко путают с частицами.

Например, в казао *Ai ơi đợi với em cùng. Em còn gỡ mối tơ hồng chưa xong* слово *với* выполняет функцию предлога (случай девиации): *Подожди меня. Я еще не распутала красную нить любви*. При перестановке слова *với* в конец предложения меняется его функциональность: оно приобретает роль конечно-фразовой частицы, выражающей вежливую просьбу: *Anh đợi em với (Подожди меня, пожалуйста)*.

Однако положение слова в конце предложения не является строгим критерием, указывающим на то, что это – конечно-фразовая частица, а не предлог. В определённых случаях предлог тоже может замыкать предложение. В частности, это характерно для предлога *cho* при обращении к собеседнику с просьбой без указания адресата: *Mong ông lượng thứ cho. - Прошу проявить великодушие [ко мне]. Ông thông cảm cho. - Войдите в мое положение* [Новый большой вьетнамско-русский словарь т. 1, 2012: 448].

Много вопросов у студентов связано также с определением функции слова в качестве предлога или союза. Во второй половине XX в. некоторые вьетнамские лингвисты не делали чёткого разграничения между предлогом и союзом и включали их в одну категорию под общим названием «связывающее слово» (*kết từ*) [Lê Duy Trinh 2006: 7]. Это объяснялось следующим: «В отличие от европейских языков во вьетнамском трудно чётко определить границу между предлогами и союзами из-за их многофункциональности» [Đình Văn Đức 1986: 186]. Данное наблюдение подтверждается большим количеством примеров из практики изучения вьетнамского языка, когда студенты смешивают эти части речи, что приводит к ошибкам. Наиболее типичные случаи связаны с предлогами и союзами, выражающими целевые отношения: предлоги – *cho, vì*; союзы – *cho, để, nhằm*.

2. Что касается определённого порядка слов в предложении, являющегося характерным признаком изолирующего языка, то существенную трудность для студентов представляют следующие случаи:

- употребление предлога в конце предложения, содержащего обращение с просьбой (пример указан выше);
- использование предлога в конце атрибутивного предложения: *Nó là người mà chẳng có ai thèm nói đến. - Он тот, о ком никто не желает говорить* [Tạ Thị Thanh Huyền 2019: 72];
- определение местоположения дополнения с предлогом (косвенного дополнения) при наличии прямого дополнения. Место прямого и косвенного дополнений в предложении зависит от их распространенности. Правила подробно описаны в любом учебнике для начинающих.

3. Сложности с употреблением предлогов во многом также определяются тем, что вьетнамский глагол играет в грамматике и синтаксисе более значимую роль по сравнению с аналогичной частью речи русского языка.

При переводе с русского на вьетнамский нередко следует прибегать к такому наиболее распространенному виду трансформации, как замена [Тюменева, Глазунова 2014: 256].

Необходимо заменять русский предлог вьетнамским глаголом или сочетанием глаголов, или союзом с глаголом.

Примеры:

- предлог **za** в зависимости от контекста может переводиться следующими глаголами: *đi lái, đi kiếm, đi mời, đến chỗ, đi mua, tán thành*: «Сейчас приедет подвода за вещами» (Чехов). – «*Bây giờ sẽ có chiếc xe ngựa đến chỗ đồ đi*» [Cách dùng 2008: 70]. *Пойти за хлебом – đi mua bánh mì. Голосовать за новую Конституцию – biểu quyết tán thành Hiến pháp mới*;
- в словосочетаниях *пойти в кино, пойти в театр* используется беспредложная глагольная конструкция: *đi xem phim, đi xem hát*;
- в предложении: *Он приехал к нам для работы над словарем. – Anh ấy đến với chúng ta để soạn từ điển* – вместо сочетания существительного с предлогом в русском языке во вьетнамском используется глагольная конструкция, которая, естественно, требует использования союза.

Умение совершать подобные трансформации нарабатывается с опытом. Для этого необходим большой корпус упражнений.

4. Серьёзные трудности при изучении вьетнамского языка связаны с тем, что в нём есть специфические лексико-грамматические единицы, которые не имеют аналогов в русском языке. С этой точки зрения в контексте темы данного исследования для нас представляют интерес *предлоги – ориентирующие слова*. Более лаконичного названия в русском языке для них пока не придумано. Источником их происхождения являются ориентирующие слова, которые употребляются после глаголов движения и перемещения объектов, придавая действию соответствующее направление. Сами ориентирующие слова имеют отглагольную природу: *lên, xuống, vào, ra, đi, lại, về, qua, sang*. Примеры: *bay lên* (взлетать), *bay ra* (вылетать), *bay đi* (улетать) и т.д.

Когда к глаголу с ориентирующим словом добавляется обстоятельство места, то ориентирующее слово трансформируется в новую лингвистическую категорию – *предлог – ориентирующее слово*. Само название подчеркивает двойную функцию этой лингвистической реалии – и предлога, и ориентирующего слова. Примеры: *chạy ra sân – выбежать во двор, cất quyển sách lên giá – убрать книгу на полку, ngồi xuống ghế đẩu – сесть на табурет*.

Помимо трудностей осознания данного лингвистического явления, у студентов, как показывает практика, часто возникают сложности, связанные с путаницей употребления именных предлогов и предлогов – ориентирующих слов. Правило такое: если субъект/объект находится в фиксированном пространстве (статическое обстоятельство места), то употребляется именной предлог; если субъект/объект движется или перемещается из одного пространства в другое (динамическое обстоятельство места), то используется предлог – ориентирующие слово. Примеры: *я сижу на стуле – я сел на стул (tôi ngồi trên ghế – tôi ngồi xuống ghế), я плаваю в реке – я прыгнул в реку (tôi bơi dưới sông - tôi nhẩy xuống sông)* [Бритов, Нгуен Тхи Хай Тяу 2021: 217].

Дополнительные проблемы при изучении предлогов – ориентирующих слов связаны с отсутствием в российской вьетнамистике единой терминологии в отношении данной лингвистической единицы.

Культурологический фактор

У каждого народа своя картина мира, которая определяется особенностями культуры в самом широком ее значении: зависит от типа мышления, мировоззрения, системы ценностей, исторических фактов, характера отношений в обществе, традиций, бытовых привычек и т.д.

Культурологический фактор накладывает большой отпечаток на языковую систему. «В результате этого многое, понятное и очевидное для носителей одного языка, оказывается малопонятным или вообще непонятным для носителей другого» [Тюменева, Глазунова 2014: 250]. Понять чужой язык без культурологических знаний не представляется возможным. Данный тезис находит подтверждение и в отношении предлогов вьетнамского языка. При их изучении в первую очередь необходимо учитывать особенности мышления вьетнамцев. Поэтому освоение предлогов предполагает еще и постижение характера мышления носителей изучаемого языка.

В частности, большое количество искажений и ошибок при говорении на вьетнамском языке и при переводе на вьетнамский язык вызвано тем, что система пространственной ориентации не совпадает в русском и вьетнамском языках. Соответственно и предложные системы двух языков не сводятся одна к другой.

Выбор вьетнамского предлога с пространственным значением зависит от:

- местоположения говорящего по отношению к положению объекта, о котором идет речь: внутри или за его пределами. *Во дворе – trong sân / ngoài sân*. Этот пример стал классическим и приводится в разных учебниках вьетнамского языка;
- соотношения размеров того пространства, из которого перемещается субъект/объект, и того пространства, в которое он попадает. Перемещение из меньшего пространства в большее требует предлога-ориентирующего слова *ra*: *Tôi từ buồng tắm ra phòng*. Движение из большего пространства в меньшее предполагает предлог-ориентирующее слово *vào*: *Tôi từ phòng vào buồng tắm*;
- привязки к родному дому, родной стране говорящего: употребляется предлог *về*;
- географических особенностей местоположения объекта/субъекта. Например, в зависимости от перемещения с севера на юг или с юга на север, с востока на запад или с запада на восток Вьетнама употребляются разные предлоги-ориентирующие слова: *vào, ra, lên, xuống*.

Отсутствие культурологических знаний создает значительные трудности при изучении вьетнамских предлогов.

Рекомендации

Проведённый анализ выявил необходимость осуществления ряда мер для обеспечения лучшего освоения студентами вьетнамских предлогов.

Существует потребность углубления российскими вьетнамистами-лингвистами теоретических основ употребления предлогов во вьетнамском языке, а также унификации терминологии на русском языке в отношении вьетнамских предлогов.

Требуется разработка специального методического пособия по преподаванию/изучению вьетнамских предлогов с учётом ошибок, совершаемых студентами в ходе обучения вьетнамскому языку.

Целесообразно нацеливать студентов с первого дня изучения вьетнамского языка на составление словаря сочетаемости глаголов и существительных с соответствующими предлогами.

Надлежит использовать большее количества упражнений по употреблению вьетнамских предлогов. Более эффективному закреплению навыков способствуют задания с разыгрыванием ситуаций.

Следует уделять больше внимания фоновым знаниям при изучении вьетнамского языка. Полезно разбирать на занятиях употребление предлогов на примерах из вьетнамской художественной литературы.

Заключение

Предлоги играют важную роль во вьетнамском предложении. Если в русском языке отношения между членами предложения устанавливаются при помощи падежей, то во вьетнамском ввиду того, что в нём падежи отсутствуют, одним из главных средств выражения отношений между словами в предложении являются именно предлоги. Существует довольно много факторов, которые препятствуют адекватному пониманию, употреблению и переводу предлогов и тем самым создают серьезные трудности при изучении вьетнамского языка. К субъективным факторам главным образом относится интерференция. Объективные факторы обусловлены разной типологией русского и вьетнамского языков, а также процессом активного развития вьетнамского языка, который относится к группе молодых языковых систем. Для минимизирования ошибок употребления предлогов при изучении вьетнамского языка необходимо предпринять ряд мер, которые носили бы теоретический, методический и практический характер.

Список литературы

Бритов И. В., Нгуен Тхи Хай Тяу. Как понять язык потомков дракона. Перевод вьетнамских художественных текстов на русский язык: теория и практика. М.: Р.Валент, 2021. 304 с.

Новый большой вьетнамско-русский словарь: в 2 т. М.: Вост. лит., 2012. Т. 1. 1276 с. Т. 2. 1270 с.
Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23-33.

Семантические соответствия при переводе. URL: <https://clck.ru/35ULHv> (дата обращения: 31.08.2023).

Тюменева Е. И., Глазунова С. Е. Вьетнамский язык: общественно-политический перевод. Учебное пособие для продолжающих. М.: МГИМО-Университет, 2014. 472 с.

Тюменева Е. И. Проблема поливалентности лексических и грамматических единиц в преподавании вьетнамского языка // Вьетнамские исследования. Вып. 1. М.: ИДВ РАН, 2011. С. 222–229.

Шустова С. В., Хорошева Н. В. Функциональный потенциал предлогов и их классификационные основания // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 3. С. 48–57.

Cách dùng giới từ tiếng Nga [Использование предлогов в русском языке]. Hà Nội: Hồng Đức, 2008. 224 tr. (На вьет. яз.)

Đinh Văn Đức. Ngữ pháp tiếng Việt (từ loại) [*Динь Ван Дык.* Грамматика вьетнамского языка (части речи)]. Hà Nội: Nxb. Đại học và Trung học chuyên nghiệp. 1986. (На вьет. яз.)

Hoàng Tuệ. Cuộc sống ở trong ngôn ngữ [*Хоанг Туэ.* Жизнь в языке]. Hà Nội: Nxb. Trẻ, 2013. 180 tr. (На вьет. яз.)

Lê Duy Trinh. Đặc điểm chức năng của giới từ trong tiếng Việt hiện đại. Luận văn thạc sĩ ngôn ngữ học [*Ле Зуи Чинь.* Функциональные особенности предлогов в современном вьетнамском языке. Магистерская диссертация по лингвистике]: Trường đại học sư phạm, tp. Hồ Chí Minh, 2006. 127 tr. (На вьет. яз.)

Tạ Thị Thanh Huyền. Đối chiếu giới từ trong tiếng Anh và tiếng Việt [Ta Txu Tхань Хюен. Сопоставление предлогов в английском и вьетнамском языках] // Tạp chí khoa học đại học tân trào. 2019. № 13. Tr. 70–75. (На вьет. яз.)

References

Britov I.V., Nguyen Hai Chau (2021). *Kak ponyat' yazyk potomkov drakona. Perevod v'etnamskih hudozhestvennyh tekstov na russkij yazyk: teoriya i praktika. Uchebnoe posobie* [How to understand the language of the descendants of the dragon. Translation of Vietnamese literary texts into Russian: theory and practice. Tutorial]. M.: R. Valent. 304. (In Russian)

Cách dùng giới từ tiếng Nga [Use of prepositions in the Russian language] (2008). Hà Nội: Hồng Đức. 224. (In Vietnamese)

Đinh Văn Đức (1986). *Ngữ pháp tiếng Việt (từ loại)* [Dinh Van Duc. *Vietnamese grammar (parts of speech)*]. Hà Nội: Nxb. Đại học và Trung học chuyên nghiệp [University and Professional High School Publ]. (In Vietnamese)

Hoàng Tuệ (2013). *Cuộc sống ở trong ngôn ngữ* [Hoang Tue. *Life in language*]. Hà Nội: Nxb. Trẻ. 180 tr. (In Vietnamese)

Lê Duy Trinh (2006). *Đặc điểm chức năng của giới từ trong tiếng Việt hiện đại*. [Le Duy Trinh. *Functional features of prepositions in modern Vietnamese language*]. Luận văn thạc sĩ ngôn ngữ học. Trường đại học sư phạm, tp. Hồ Chí Minh [Master's thesis in linguistics. Pedagogical University, Ho Chi Minh City]. 127 tr. (In Vietnamese)

Novyj bol'shoj v'etnamsko-russkij slovar' [New Large Vietnamese-Russian Dictionary]: v 2 t. (2012). M.: Vost. lit. T. 1. 1276 s. T. 2. 1270 s. (In Russian)

Reformatskij, A.A. (1962) O sopostavitel'nom metode [On the comparative method]. *Russkij yazyk v nacional'noj shkole* [Russian Language in National School], 5: 23–33. (In Russian)

Semanticheskie sootvetstviya pri perevode [Semantic correspondences in translation]. Retrieved on 31.08.2023 from URL: <https://clck.ru/35ULHv> (In Russian)

Shustova, S.V., Horosheva, N.V. (2020) Funkcional'nyj potencial predlogov i ih klassifikacionnye osnovaniya [Functional potential of prepositions and their classification bases]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki* [Scientific Result. Issues of Theoretical and Applied Linguistics], 6 (3): 48–57. (In Russian)

Tạ Thị Thanh Huyền (2019). Đối chiếu giới từ trong tiếng Anh và tiếng Việt [Ta Thi Thanh Huyen. Comparison of prepositions in English and Vietnamese languages]. *Tạp chí Khoa học Đại học Tân Trào* [Tan Trào University Science Journal], 13: 70–75. (In Vietnamese)

Tyumeneva E.I. (2011). Problema polivalentnosti leksicheskikh i grammaticheskikh edinic v prepodavanii v'etnamskogo yazyka [The problem of polyvalence of lexical and grammatical units in teaching the Vietnamese language]. *V'etnamskie issledovaniya* [Vietnamese Studies]. Vyp. 1. M.: IDV RAN. 222–229. (In Russian)

Tyumeneva, E.I., Glazunova, S.E. (2014) *V'etnamskij yazyk: obshchestvenno-politicheskij perevod* [Vietnamese language: socio-political translation]. Uchebnoe posobie dlya prodolzhayushchih [Tutorial for advanced students]. M.: MGIMO-Universitet. 472 s. (In Russian)